

## EXERCICES DE TRADUCTION

français ----> anglais

1. Ils n'auraient jamais dû s'installer dans cette ville-là.
2. N'oubliez pas que vous devez rencontrer le directeur à quatre heures précises.
3. Il faudra que vous fassiez nettoyer la maison avant le retour de vos parents.
4. La prochaine fois, tu essaieras de ne pas tomber dans le piège.
5. Les spectateurs venaient juste de sortir du stade quand un orage a éclaté.
6. Un malheur n'arrive jamais seul, comme disent les pessimistes.
7. Si tu ouvres la cage, ta perruche s'envolera et risque de ne jamais revenir.
8. À quel sujet vous êtes-vous disputés ?
9. De quelle infraction a-t-il été accusé ?
10. Laquelle de ces émissions préférerais-tu regarder ?

J'ouvris les yeux et regardai autour de moi. J'étais étendu sur un grabat, près d'un feu dans une paillote au toit bas. Des Calebasses, des filets, des nasses. Dehors, des cris de fauvelles et de roitelets. Où étais-je ? J'essayais de me redresser, je sentis ma tête lourde comme un bloc de grès et ma jambe gauche littéralement gourde. « Où suis-je, murmurai-je encore, et qu'ai-je à la tête ? » J'y portai ma main. Elle était pansée avec des fibres de bananier. Ma cuisse aussi. Tout mon corps paraissait pris d'un spasme inquiétant. Je me mis à gémir, à geindre et je sentis mes yeux s'embuer puis se clore doucement. Pendant près de vingt jours, je me posai la même question : « Où suis-je ? » Durant cette période, je ne vis aucun être humain.

Guy Menga, *Les aventures de Moni-Mambou*, Ed. Clé

## TRANSLATION EXERCISES

English ----> French

1. They can't afford to pay such a heavy rent.
2. She has everything that a woman could wish for.
3. Your uncle will be seventy-five in May, won't he?
4. The man crawled across the room and reached out his hand for the telephone.
5. All the lights had been left on, yet nobody could be seen in the house.
6. "Has anybody read this novel?" "Yes, I have."
7. We have known each other for over fifteen years. We first met when we were undergraduates at Ibadan.
8. We had just overtaken a tanker when the accident happened.
9. Don't speak to me like that or to anyone else, for that matter!
10. Sometimes you can't afford to be choosy.

The Masai girl lay huddled under a gray blanket. She had given birth two days previously and was exhausted. Her close-cropped hair emphasized the gauntness of her face. The baby slept on her bosom. The bed was without either sheet or pillow : the clinic didn't run to such refinements. The room, like the bed, was elementary – no curtains, no chair : just a bare concrete cubicle with a bed in one corner. When we entered, the girl drew the blanket up to her chin – she was naked under it, having no clothes suitable for the occasion – and stared impassively. The German volunteer, a trained nurse, smiled cheerfully. She asked a couple of questions in the local dialect. The girl's replies were barely audible. Mother and daughter were, apparently, as fine as could be expected in the circumstances.

Shiva Naipaul, *North of South*, Ed. Penguin Books